



胡萬川文集 ②

民間文學的理論 與實際

Theories And Practices of Folk Literature

Collected Essays of Hu Wan-chuan

vol. II



民間文學的理論與實際

胡萬川先生文集 ②

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

民間文學的理論與實際／胡萬川著．--初版．--

臺北市：里仁，2010.10

面；公分 --（胡萬川文集；2）

ISBN 978-986-6178-10-8（精裝）．--

ISBN 978-986-6178-11-5（平裝）

1.民間文學 2.文集

815.807

99018801

• 本書經著者授權，由里仁書局出版發行 •

民間文學的理論與實際

胡萬川文集 ②

校讎者：陳靜怡・陳咧哪・作者自校

發行人：徐秀榮

發行所：里仁書局（請准註冊之商標）

臺北市仁愛路二段98號五樓之2

電話：(886-2) 2391-3325・2351-7610・

2321-8231

FAX：(886-2) 3393-7766

網站：<http://lembook.webdiy.com.tw/>

郵政劃撥：01572938「里仁書局」帳戶

印刷所：福霖印刷有限公司

西元二〇一〇年十月五月初版

ISBN：978-986-6178-10-8（漆布精裝）參考售價：600 元

ISBN：978-986-6178-11-5（平裝）參考售價：400 元

總 序

二〇〇八年底里仁書局出版筆者編著《台灣民間故事類型》一書，書發行不久之後，書局老闆徐秀榮先生向筆者提出新的出版計劃，他建議由里仁書局出版《胡萬川文集》，將筆者分散在不同出版社的著作，以及尚未收錄成書的作品，匯整為文集出版。能將新舊作品作一次較完備的整編、出版，當然是件好事。筆者欣然同意了他的提議。

文集之編輯雖然略有整編舊作之意，但畢竟不是「全集」，因此編輯方式大致依舊有成書著作之規範，略加增訂或整編，依類別不同共分為五集。

第一集，為神話與傳說之研究集，由原來《真實與想像——神話傳說探微》一書，再新增〈傳說可以是一個文類嗎？〉、〈據九鼎，令天下〉、〈鍾馗問題〉、〈回煞〉四篇作品而成。

第二集，以民間文學相關理論之研究為主，由原來《民間文學的理論與實際》一書，再新增〈反思與認同〉、〈民間文學的口傳性特質之研究〉、〈台灣通世界〉、〈土地·命運·認同〉、〈亡命好漢的生與死〉五篇作品而成。

第三集，古典小說（一），以小說之欣賞與分析為主的論著，由原本之《真假虛實——小說的藝術與現實》一書整編而成。新增〈關於俠和武俠小說的認識〉〈傳統小說中的洪水之患〉兩篇。原來〈說話與小說的糾纏〉一篇移入第四集。

第四集，古典小說（二），以和小說史相關之概念及史料之考證為主，由原本之《話本與才子佳人小說之研究》一書，再增〈說話與小說的糾纏〉、〈李志宏才子佳人小說研究序〉兩篇作品而成。

第五集，海外存知己及論學雜著。

其中《海外存知己——西歐漢學家專訪》一書乃筆者一九八

○年代初在巴黎大學教書時，在歐洲訪談當地漢學家的記錄，雖然時間已將過三十載，但因為是訪專家談漢學，當時所談一些問題，至今讀來，仍然頗有意義，可當作西歐漢學史的一段小紀錄，因此特別收錄重新出版。其中學界友人有的今已不在，重新出版，更有一番紀念懷想的意義。

第五集收錄的其他篇章，其中為李喬小說《倩天無恨—白蛇新傳》所寫的序一篇，除了談傳說和小說寫作的相關觀念外，更重要的還是見證了文友之舊誼。

至於其他三篇，則是和詩、騷有關的析論，和神話、傳說、小說及民間文學，性質都不相屬，故合為論學雜著編入第五集。

文集每集之編成，大致依舊作整編，因此舊作原有之序或導言，皆予以保留，亦以見當初出版之原本構思。

胡 萬 川

二〇一〇年 季春

自序

《民間文學的理論與實際》是作者近幾年來從事民間文學調查及研究工作，有關理論部分的一些成果。因為民間文學其實遠不止是「文學」，更關涉到語言、民俗、文化甚且政治等多種層面，因此，不只在田野調查方面的採訪、記錄、整理等是很「實際」的一種作業，有時候，有些地方，連可以不可以調查，為什麼要調查、該由誰來調查，都會是一個很「實際」的問題。在學術自由的國度，民間文學調查可以很學術，在不自由的國度，一牽涉到所謂的「調查」，不論是否只是「民間文學」，都可以很政治。這就是民間文學的現實。

作者從前的教研重點是古代小說，之後為了解讀小說中一些和神話有關的內容，觸角便稍微擴及神話和傳說。接觸神話、傳說之後，從某方面來說，其實就已經進入民間文學的領域。

按照這種說法，好像從古代小說研究到民間文學研究，是一條很自然就會鋪展開來的道路，其實卻又不然。更何況文獻流傳下來的神話、傳說雖然在研究上可以作為民間文學的參証資料，但民間文學卻遠不只是「記載下來的文獻」，它更活在民眾的口口相傳之中。

要進入真的民間文學調查與研究還需有其他的機緣，這個機緣和政治解嚴有關。在解嚴之前，任何個人想要推動或從事大規模的田野調查工作，特別是這種事關語言、文化的調查，是幾乎不可能的事。只有在政治解嚴之後，對自己鄉土的關懷，才變得可以自然而然，為文化傳承而做的工作才終於是可以坦坦蕩蕩。這就是現實。

就在這種情況下，個人申請國科會補助，展開較為全面的民間文學普查，進行合乎科學的採錄、整理工作。工作在各有心的

縣市文化局協助下，推動尚稱順利。而文建會又適時的補助文化局，將採集成果整理出版，因此成果得以有較為全面的呈現。

在實際進行採集、整理之前，必須先對工作人員進行訓練，讓大家知道正確的做法。因此從探詢、採訪、到紀錄、整理，都必須視實際狀況作相應的提示、解說。於是像「工作與認知」這種規範性、認識性的理論思考，最後終於得寫成定稿，既作為實際工作的規範，也是一種理論提示。本書中的一些文章，就像這樣的是由理論到實際，實際到理論，相互應証的。

當然，後來為了教研的需要，不得不對民間文學的各個方面，作更深入的探索。例如民間文學的特質，採錄工作的文化意涵等等。相關問題一經追索，就發現時下的一些著作，在理論上的深度大都稍覺有缺。而之所以會有這種現象，也很自然，因為「民間文學」這個「學科」，在本地的學術圈中，一直未見真正的發展，或者甚且可以說，從未好好的被認知，所以理論上多所欠缺，實在不足為怪。

在這種情形下，為了工作的需要，為了教研的需要，只好自我思考，多方閱讀，想法突破難局。就在這樣的工作與研讀相互激蕩之下，幾經時日就寫下了這些篇章。這些文章不論好壞，有無見地，倒真的是從理論到實際，互為印証啟發而來的。

但是，書之集結出版，卻還是另有因緣，如果不是清華出版社的社務委員楊儒賓教授的督促，相信這本書不會這麼快的結集出版。所以本書的出版，首先得感謝楊教授。其次要感謝的當然是陳素主小姐，從文稿的整理、打字到索引編定，都是她一路費心。還有更應當感謝的是這幾年來所有熱心參與採集工作的朋友們，如果沒有他們的熱心參與，不可能有那許多民間文學成果的結集，正因為有那些採集成果，提示作者必須正視背後的理論，才有有如今這些文章。最後要感謝的當然是一路牽手走來相互扶

持的妻子盧世敏，因為她的堅定支持，才使研究寫作，變得不再是一種辛苦的事。

二〇〇八年元月

前 言

作為一個學術範疇，民間文學相對於文學或其他人文學科，其成立是較為晚近的事。在中華文化圈，觀念的引進為時更晚。然而更糟的是，即使在學科觀念已經引入許久，學術界一直把它當邊緣，台灣文化界甚且有一段長時間不知這一學科的存在，也就因此而相關理論常見貧乏或浮淺。

學科規範的建立，首先之務在於領域和本質的確認。然而民間文學何所指？本質特徵為何？學界解說多輾轉傳抄，人云亦云，數十年如一日。有時未免至於不知所云。例如學科因何而立，緣何而來，至今未見較為專門之討論，而民間文學基本特點如口語性、變異性、集體性等，一般著作常如教讀經訣一般，只知教人念誦而不使人知其意。變異本質為何？變與不變之對立關係又如何？而集體性何所指？創作或傳承相對的個人特質是否存在？等等問題深入探索的論著至今少見。

筆者近幾年為推動民間文學的科學采集、整理，雖然所學原為文學，非民間文學本科，為求工作之正確，不得不孜孜矻矻，勉力以學，在工作中自我學習。近年來為教學需要，對相關理論再三思索，因此發現本地文化與學術界在此一領域相對貧乏的現象。為教研需求，只好勉為其難，就相關概念，從基本出發，嘗試在深度、廣度上作較進一步的探索。幾年下來，攸關民間文學本質的幾個重要論題已大體觸及。其中〈變與不變〉、〈從集體性到個人風格〉兩篇分別討論民間文學的兩個基本特質「變異性」、「集體性」所牽涉的複雜的問題，希望藉此對民間文學和其他相關領域的區隔與互動，能有較為紮實的認識。而〈民族、語言、傳統與民間文學運動〉一文，討論的是「民間文學」這一學科的起源與形成。原來「浪漫的民族主義」就是這一學科起源的內在

動因。近代歐洲這一思潮對民間文學的興起深有影響。以這一思想為背景，看日治時期台灣的民間文學活動，更可以對當時的這一文學與文化運動，有一新的認識。

而〈真假之辨〉一文，則是對發生在一九五〇年美國的真假民間文學之辨，即“Fakelore”和“Folklore”的分辨，及其對民間文學這一學科整體發展的影響，作較為深入的討論。民間文學長期以來存在著魚目混珠的情形，使得學科規範不明，影響學術研究發展甚鉅。「真假之辨」是民間文學研究上的一個重要論題，研究者對此必須有基本的認識。但以前華文學界從未有討論這一問題者，希望本文能激起民間文學界的一些反思。

以上各篇，基本上是和民間文學本質與規範有關的論題。接下論歌謠、謎語兩篇則就民間文學中的這兩種次文類分別提出討論。歌謠篇主要分析歌謠和作家歌曲的不同。因為台灣文化界出於懷舊情緒，多年來一直將日治時期及戰後初期的創作歌曲、流行歌曲當作「歌謠」，但流行或作家歌曲和歌謠所代表的是二種不同的文化，因此必須有所澄清。而謎語方面，因為一般總認為謎語的特點就是趣味，除此之外，似乎和其他的文化活動沒什麼關聯。這是一種誤解，而會有這種認知是因為長期以來學界疏忽的結果。該篇嘗試從多元的層次來探討謎語在文化上的多種意涵，希望提供一個更深入的思考。

配合基本理論的建構，接著的便是工作的認知與實際，〈台灣民間文學的過去與現在〉、〈賴和先生和李獻璋先生等民間文學觀念及工作之探討〉兩篇，是對過去工作的回顧與檢討。前者比較上是概括式的綜覽，後者則是專對《台灣民間文學集》這一日治時期具代表性、指標性意義的作品作客觀的檢討。只有在對舊有成果的反省與檢討之下，才是新工作展開的契機。〈工作與認知〉一文便是一篇有關實際工作規範的理論闡述，其中有對過去錯誤

的檢討，更有實際工作必須具備的學理認知。筆者近年推動民間文學採集工作的基本原則，大體具見於此。

接著附錄兩篇，其中〈台灣地區民間文學調查、採集、整理的一個階段性報告〉是筆者主持的採集整理計劃最初階段性成果報告，是從理論到實際的初步檢討與見証。而〈為原住民文化定位說一些話〉原是專題演講，因為攸關原住民的文化自覺與定位，和民間文學之源自文化自覺運動頗有相關，因此附錄於此。

因為本書所收論文，不只純粹理論，更由理論而實際，互為印証，因此題名為《理論與實際——民間文學論文集》。

二〇〇四年元月

目 錄

總 序	I
自 序	III
前 言	VII

理論與實際

民族、語言、傳統與民間文學運動—— 從近代的歐洲到日治時期的台灣	1
反思與認同—— 一九二〇—三〇年代中國與台灣民間文學運動的異同	35
民間文學口傳性特質之研究——以台灣民間文學為例	61
變與不變——民間文學本質的一個探索	85
從集體性到個人風格——民間文學的本質與發展	111
真假之辨——有關民間文學流傳與研究的一個論辯	135
工作與認知——關於台灣的民間文學	161
台灣通世界——民間故事之本土化與世界性	181
從歌謠到流行歌曲——一個文化定位的正名	193
論謎語的多元文化意涵	211
台灣民間文學的過去與現在——以故事類為主	227
賴和先生及李獻璋先生等民間文學觀念及工作之探討	237

台灣傳說專題

土地·命運·認同——京官來台灣敗地理傳說之探討	255
亡命好漢的生與死——莊芋、曾切、廖添丁傳說之研究	277

附 錄

台灣地區民間文學調查、采集、整理的一個階段性報告·····	305
從正名開始——為原住民文化定位說一些話·····	319
參考書目·····	331
索 引·····	347

民族、語言、傳統與民間文學運動 ——從近代的歐洲到日治時期的台灣

日治時期台灣文學的發展，特別是一九二〇年以後新文學的發展，直到二次大戰前後，雖然只是短短二十幾年的時間，卻已是作、論並競，派別紛紜，具見百家爭鳴氣勢。其中如新舊文學之辯，鄉土文學之論，語言與文字之爭等問題，與當時大陸新文學運動所引發的論題，隱然有遙相呼應之勢。而當時大陸隨之而有北京大學《歌謠週刊》激起之民間文學采集運動，台灣則亦有不少作家、文人相繼投注於民間文學的關懷，或作呼籲，或實際的從事采集、整理。此種事況亦略有所同。所不同者大陸方面工作的展開，主要由北京大學教授等學術中人，為推動之主軸，而台灣方面則主要出自新文學作家之用心。¹

¹ 一般來說關於民間文學的調查、采集，可略分二種，一種是人類學家的工作，他們主要以原住民部落或無文社會為對象，是以外來人的身份，透過引導人或翻譯進行工作。另外一種是本地知識份子以本地自己語言進行調查，是為本族文化做工作，這是屬於民間文學家的工作。日治時期，日本學者對原住民的調查屬於人類學者的工作，不在本文討論之列。而日人統治台灣，為了解民俗民情，一些非人類學者的工作人員，亦做漢族社會之民俗調查，其中包括笑話、諺語、歌謠、故事等。但統治者的工作與本地文人、作家之出處點頗為不同，雖然其成果亦稍有可觀，但其主要出發點既屬為統治者了解台灣民情而作，與台灣作家之自覺而整理其本民族文化者不同，故亦不屬本文論述範圍。1941年以日本學者為主導編輯的《民俗台灣》雜誌出版，是一本專門有關台灣民俗的刊物，當然亦有不少台灣文

無論從內容和體制來說，這種以歌謠、故事為主要內涵的民間文學，和新文學運動所倡導的新文學之間，實在談不上有什麼特別的淵源或關係，但是在台灣和大陸兩地，卻又都在新文學運動的大潮下，不約而同的而有民間文學工作的展開，其中底裡祕蘊為何，實在很值得深入探討。關於大陸方面，這一問題早有學者注意，並已有專著討論。²台灣方面，雖然近來對日治時期文學研究，已漸成氣候，但對於當時何以會有這一段民間文學熱潮，卻至今未有較為專門之論析。³

當時的台灣，由於是在日本統治之下，有著大陸地區所沒有的民族與文化認同的問題，因此有關語言和文字使用的問題也更為複雜。即使兩地的民間文學運動，表面看來都似乎是新文學啟蒙運動的伴生現象，但因為當時兩地政治情勢的差異，因此問題真相恐怕還是會有很大的不同。也因為如此，所以不論學者對大陸這一現象的研究，其切入的觀點或導出的結論為何，恐怕就不能依樣畫葫蘆的拿來當作探討台灣方面這一問題的樣本。如果說大陸方面的問題主要在文化，則台灣除了文化的問題之外，更另外要考慮政治方面的問題，或者說由殖民政治所引發的問題。因此對於表面上看似相近的兩地的民間文學運動，就應當有著不同

人提供之民間文學資料。這一刊物，可以算做日本人和台灣人對台灣民俗的共同貢獻，但因其主導者為日本人，且已近日人統治後期，性質與台灣作家之出於民族認同之用心，亦已不同，當作台灣民間文學運動之後期，或亦有可論之處，但此當屬另一論題，此處不贅。

² 洪長泰著，董曉萍譯：《到民間去，1918-1937 年的中國知識份子與民間文學運動》，（上海：上海文藝出版社，1993 年 7 月）。

³ 婁子匡、朱介凡編著：《五十年來的中國俗文學》，（台北：正中書局，1987 年 10 月）。該書有部分章節談到日治時期的台灣民間文學工作，但只是部分成果介紹，並無分析。

的研究角度，才能更見事實的真相。筆者不揣淺陋，撰作此文，就是希望能從稍微不同於前人論述大陸方面問題的角度，來為台灣文學史上這一頗為特別的現象，提供可資討論的一些看法。

二

民間文學就是口傳文學，對於未有文字的民族來說，民間文學是當地文化傳統最主要的傳承媒介。也就是說，無文社會的傳統主要就是靠著口口相傳的方式傳承下去。但在已有文字，特別是文字使用很發達的社會，文字記錄就成了文化傳承的主要載體。由於文字的記載可以保持長久，知識得以不斷累積，因此經由文字教育而得知識，而有身份，就成了文字社會的一個特有的現象。但在傳統社會中，能夠接受長期教育，而成為文字、典籍知識之充分掌握者，卻總只是社會中的一部分人，他們或許稱作文人、讀書人，或許稱作知識份子，更或被稱作士大夫階級，不論怎麼稱呼，他們多半不是社會的多數，但卻總是社會各方面，特別是文化方面的主導。也就是說，在傳統社會裡，文人藉著文字的力量，主導了文化傳統的傳承與發展。由上層文人、作家以文字記錄、撰著的典籍，構成了傳統社會的上層傳統，後來的學者們稱這一傳統為大傳統。在這樣的社會裡，民間文學就幾乎只是存在於無文階級的社會下層，特別是鄉村中以農、牧為業的農、牧民之中。地不分中西，傳統上那些上層的文人，對偏屬於下層社會的文化，屬於被稱作小傳統的傳統，總是不大在意，不大放在眼裡的。因此，屬於「民間文學」的那些內容雖然長久以來一直存在於社會中的某些族群或人們當中，但「民間文學」這一概念的形成，以及對相應內涵的認知，卻是很晚才逐漸構築成形。因為對實際上生活於以「口傳」為主要傳統的人來說，那些歌謠、故事，以及神話、傳說就是他們生活的一部分，他們當然不會有

什麼「民間文學」這一學科的概念。而對於文人階層來說，「口傳」傳統就只是無文階層，或不文社會民俗的一部分，和他們是沒什麼相干的。

然而，「民間文學」這一概念，這一學科，後來畢竟成立了。只不過它的發展成立，並不像現代各自然學科一樣，似乎大部分從學術發展而來，來得比較地單純而自然。「民間文學」這一學科之由蘊釀、萌芽而至確立，一路行來，路數顯然紛歧駁雜得多。因為傳統文人對民間口述傳統一向的默然，不只中土為然，其他各地皆同。而任何學科的成立，卻都是文人知識傳統規範中的事。因此，「民間文學」這一學科與規範的成立，首先需要的便是這一層矛盾的緩解，也就是文人要能對民間傳統真有關懷，有所尊重，才能開啟這一契機。

「民間文學」作為一個學科和許多其他學科一樣，是源於歐洲的學門。「民間文學」以前一向只被當作「民俗學」的一部分。現在雖然在歐洲大部分地區已把「民間文學」和「民俗學」分開，但英、美兩地也常有人還是用的傳統的說法，就是用「民俗學」（Folklore）包括「民間文學」，他們稱之為「口傳民俗」（Oral Folklore）。本文立論既以「民間文學」這一學科概念為題，用的當然是和「民俗學」有別的涵意，也就是專指「口傳文學」（Oral Literature）而言。但是要追論緣起，當初文人開始對民間文學（指其相關內涵而言）有所關懷，原是和其他民俗事項一起，未有如後來之細分，因此，溯其本初，有時還是得先沿用「民俗」或「民俗學」之名，然後才進而為較屬專指之民間文學的內涵。

「民俗學」的發展，其啟蒙的契機來自十六世紀末的歐洲。當時文藝復興運動熱潮方過，宗教改革漸起，知識階層已漸不受宗教神學的嚴格綑綁。而新大陸的發現，傳教士、探險家，遊歷者陸續帶回有關當地土著的生活報導。那些人以西洋宗教、文明